

Особенности суб рэпа



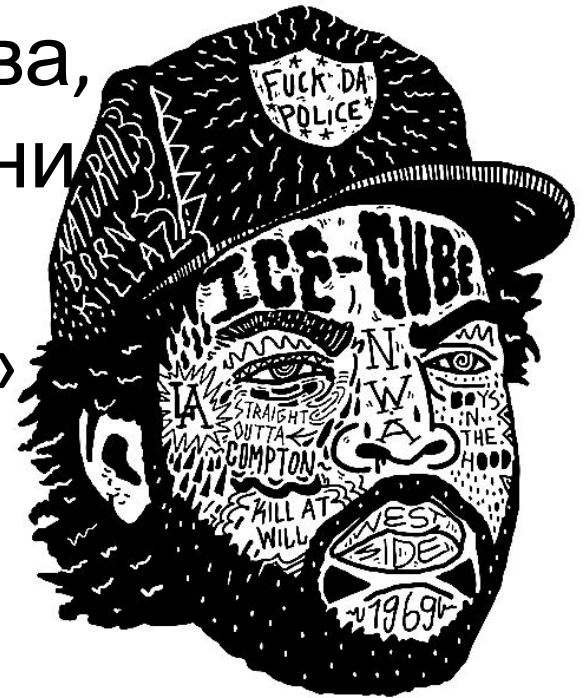
Презентацию выполнила: А.Е.
Воркова

4 курс группа 6232К

Научный руководитель: И.А.
Пенькова

Определение понятия «субкультура»

Субкультура – это «частичная культурная подсистема «официальной» культуры, базовой культуры общества, определяющей стиль жизни, ценностную иерархию и менталитет ее носителей» [Левикова С.И.].



Типология молодежных субкультур

1. Лингвоцентрические и не отличающиеся лингвоцентричностью;
2. Ориентированные на реальную коммуникацию или на виртуальное общение;
3. Характеризующиеся субкультурно-маркированным речевым поведением и не отличающиеся использованием специальных рече-поведенческих тактик.

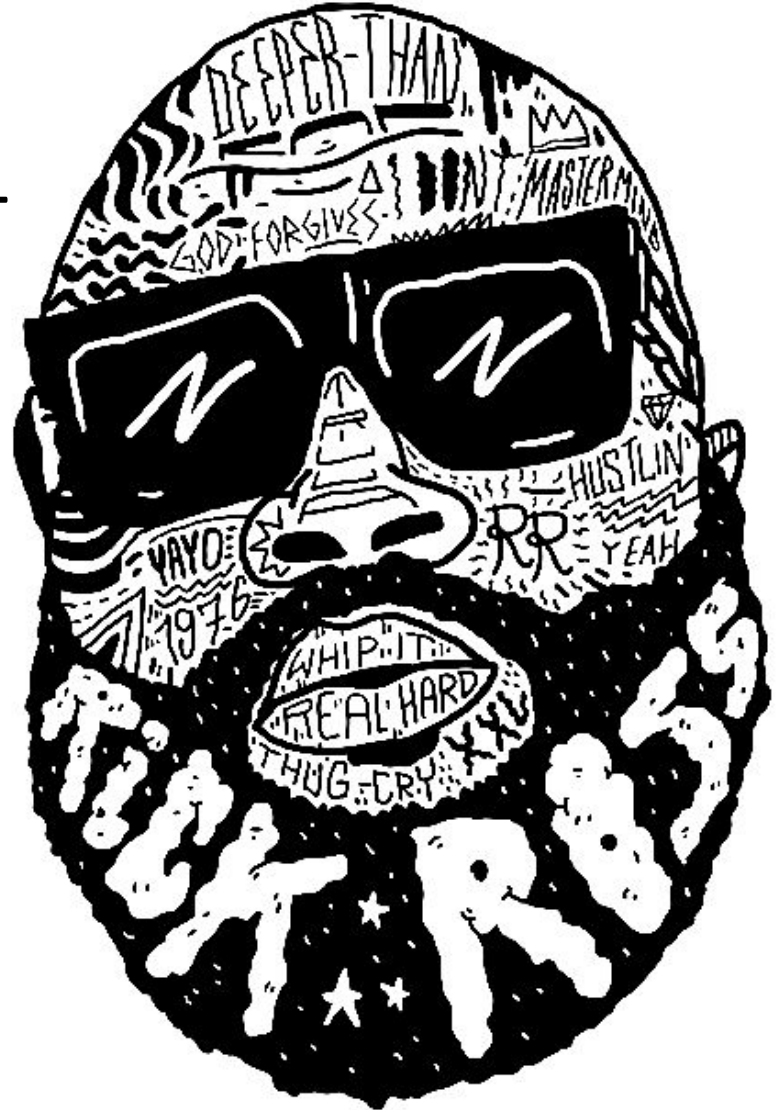
Молодежный сленг как язык молодежных субкультур

Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией

[Хомяков В.А.].

Молодежная субкультура рэперов

Рэп (англ. rap, rapping) – ритмичный речитатив, обычно читающийся под бит.



Языковые характеристики

Цель данного языкового приема – приблизить слова музыкального произведения к английской разговорной речи.



Отклонения от языковых норм в текстах субкультуры рэпа

1. Употребление двойного отрицания в сочетании с «отрицательной инверсией» (negative inversion):

But ain't nobody better than us.

2. Эллипсис вспомогательных глаголов:

People gonna talk whether you doing bad or good.

Отклонения от языковых норм в текстах субкультуры рэпа

3. Использование грамматически неверной структуры don't you do something:

Don't cha open up dat window, don't cha let out dat antidote.

4. Отклонения на фонетическом уровне:

Da only thang dat ya need to kno'. I'm 'bout to tell 'em da truth.

Согласно Л.С. Бархударову,
переводческие преобразования
подразделяются на *четыре*
элементарных типа:

1. Замены (конкретизация, генерализация, замены частей речи и т.д.)
2. Добавление
3. Опущение
4. Перестановки

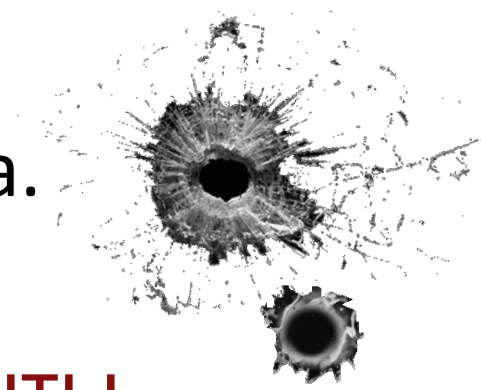


Конкретизация

1. Bugz told me he would call the cops. Багз **заверил** меня, что позвонит копам.
2. He is at the Fuzzy Taco. Он **обедает** в Fuzzy Taco.
3. With the big boys breaking all the rules. Связался с парнями **старше** меня, мы вместе хулиганили.

Замена частей речи и формы слова

1. She was a real beauty. Она была по-настоящему **красива**.
2. Having conversations with mama. **Разговариваю** с мамой.
3. Lookin' for talent. Я ищу **таланты**.
4. I told ya you should keep ya heads up. Держите **голову** высоко, я вам говорю!



Опущение

1. Brothers make babies, and leave a young mother to be a rappy. Братья делают детей и бросают молодую мать.
2. I left a \$1000 tip, left da club and went to da crib. Я оставил тысячу баксов чаевых и поехал на хату.



Перестановка

1. If you say dat thang right now, you'll regret it. Ты пожалеешь, если скажешь это сейчас.
2. She appeared from nowhere and took my heart when she left. Неведомо откуда появилась она и, уходя, забрала мое сердце.

TRUG LIFE

Добавление

1. I sat up against
the wall. Я сел и
прислонился к стене.
2. Wherever she go –
I follow. Куда бы она ни
пошла, – я последую **за**
ней.

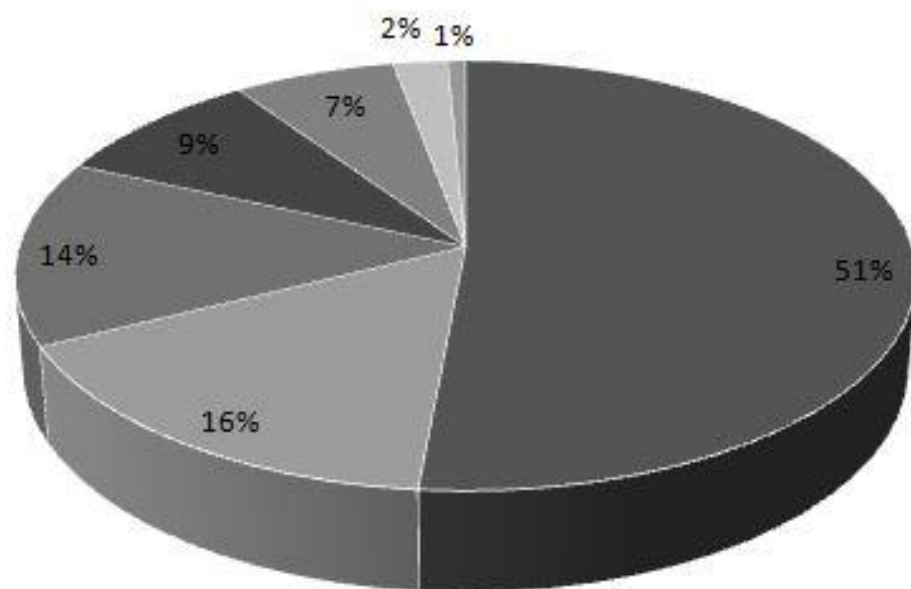


Генерализация

1. I had the red and black Lumberjack. У меня была красно-черная рубашка.
2. I'm like a lion, my man, and the streets are my den. Я словно **зверь**, чувак, улицы – моя клетка.



Переводческие трансформации в песенных текстах субкультуры рэпа



- Конкретизация
- Замена частей речи
- Замена формы слова
- Опущение
- Перестановка элементов предложения
- Добавление
- Генерализация



I BEEN
RUNNIN
THRU THE
6 WITH
MY WEE'S



Спасибо за

внимание!

